

No. 37057

**United States of America
and
Italy**

**Mutual Support Agreement between the United States European Command and the
Italian Defense General Staff (with annexes). Stuttgart, 23 February 1983**

Entry into force: *23 February 1983 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17
November 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

**Accord de soutien mutuel entre le Commandement des Forces armées américaines
stationnées en Europe et l'État major de la défense italienne (avec annexes).
Stuttgart, 23 février 1983**

Entrée en vigueur : *23 février 1983 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17
novembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL SUPPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES EUROPEAN COMMAND AND THE ITALIAN DEFENSE GENERAL STAFF

Preamble

The United States European Command, and the Italian Defense General Staff, Desiring to further the rationalization, interoperability, readiness, and effectiveness of their respective military forces through increased logistics cooperation;

Noting the North Atlantic Treaty and, in particular, Article 3, according to which the parties, acting separately and jointly by development of their own means and in lending each other assistance, will maintain and develop their individual and collective capacity to resist an armed attack;

Noting the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces, done at London on June 19, 1951;

Noting the legislation by the United States of America called the NATO Mutual Support Act of 1979 which entered into law 4 August 1980 and provides authority for the United States to enter into mutual support agreements: Have agreed as follows:

Article I. Purpose

This Agreement is entered into on the part of the United States pursuant to the authority of the North Atlantic Treaty Organization Mutual Support Act of 1979 for the purpose of acquisition and transfer of logistics support, supplies, and services. It establishes basic terms and conditions for provision of mutual logistics support, supplies and services as defined in Article III, paragraph a. of this Agreement.

Article II. Applicability

1. This Agreement applies only to military forces deployed in Europe and adjacent waters, and in the case of United States Forces to logistic support, supplies, and services in the inventory or otherwise under the jurisdiction and control of United States Forces deployed in Europe and adjacent waters.

2. The parties understand that this Agreement will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services reasonably available from the United States or Italian commercial sources or acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures under the Arms Export Control Act.

Article III. Definitions

As used in this Agreement and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. Logistics Support, Supplies, and Services. Food, billeting, transportation, petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and airport and seaport services.

b. Implementing Arrangement. An implementing arrangement is a supplementary agreement related to specific supplies, services, or events, which sets forth the additional details, terms, and conditions which further define and carry out this Agreement.

c. Order. An order, when in its proper form and signed by an authorized official, is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services pursuant to this Agreement and applicable implementing arrangements.

d. Invoice. Invoices are those documents from the supplying party which request reimbursement or payment for specific logistic support, supplies, and services rendered pursuant to this Agreement and the applicable implementing arrangements.

e. United States European Command Component Commands. United States Army, Europe (USAREUR); United States Naval Forces, Europe (USNAVEUR); and United States Air Forces in Europe (USAFE).

f. Europe and Adjacent Waters. The North Atlantic Treaty area as defined in the North Atlantic Treaty (amended by the Protocol on the Accession of Greece, Turkey, and the Federal Republic of Germany), excluding North America.

Article IV. Basic Terms and Conditions

1. Each party agrees to utilize its best endeavors, consistent with national priorities, not only in peacetime but also in periods of emergency or active hostilities to satisfy requests of the other party for logistic support, supplies, and services. When an implementing arrangement contains a stricter standard of compliance it shall apply over this paragraph.

2. The parties agree that the transfer of logistic support, supplies, and services between the parties shall be accomplished by orders issued and accepted under this Agreement and any applicable implementing arrangements. Orders will be issued against this Agreement alone without any implementing arrangement only in those cases set forth in Annex A. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by USEUCOM, USEUCOM Component Commands, and any other organization or agency authorized by USEUCOM. Whether the transfer is accomplished by orders under this Agreement alone or in conjunction with implementing arrangements, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B. The parties will endeavor to adopt a standard order form which, when agreed, will become an annex to this Agreement without further formalities. Implementing arrangements will generally identify those authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement. The parties will notify each other of specific authorization or limitations on those personnel or offices able to issue or accept orders directly under a support agreement or under an implementing arrangement when not covered by the implementing arrangement. In the case of the United States, these notifica-

tions will go directly to and from the USEUCOM Component Command concerning personnel belonging to the Component Command as well as HQ USEUCOM.

3. For any logistic support, supplies, or services, the parties may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction"). Accordingly, the receiving party will pay the supplying party in conformance with either 3a or 3b below.

a. Reimbursable Transactions. The supplying party will submit invoices to the receiving party after delivery or performance of the logistic support, supplies, or services. Both parties will maintain records of all transactions, and the parties will pay outstanding balances not less frequently than quarterly. In pricing reimbursable transactions, the parties agree to the following principles:

(1) In the case of specific acquisition by the supplying party from its contractors for a receiving party, the price will be no less favorable than the prices charged the armed forces of the supplying party by its contractors for identical items or services, less any amounts excluded by Article V of this Agreement. The price charged will take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying party's own resources, the supplying party will charge the same price as the supplying party charges its own forces as of the date the order is accepted for identical logistic support, supplies, or services, less any amounts excluded by Article V of this Agreement. In the case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the parties will agree to a price in advance, excluding charges that are excluded under reciprocal pricing principles.

(3) The parties agree that these reciprocal principles exclude the direct or indirect charging of indirect costs (including charges for plant and production equipment), administrative surcharges, and contract administration costs.

b. Exchange Transactions. Both parties will maintain records of all transactions, and the receiving party will pay the supplying party in kind by transferring to the supplying party logistic support, supplies, or services that are identical or substantially identical to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying party and which are satisfactory to the supplying party. If the receiving party does not pay in kind within the terms of a replacement schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with time frames which may not exceed 1 year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 3a above, except that the price will be established based upon the date the payment in kind was to take place.

4. When a definitive price is not known in advance, the order, pending agreement on final price, will set forth a mutually agreed maximum price limitation for the party ordering the logistic support, supplies or services. The parties will promptly enter into negotiation to establish the final price.

5. The invoice will contain an identification of this Agreement or an applicable implementing arrangement and will be in the format set forth by the supplying organization. The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the party receiving the logistic support, supplies, or services.

6. The parties agree to grant each other access to records sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include waived or excluded costs.

7. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies, or services if such logistic support, supplies, or services would be available without charge or at a lesser charge under terms of another agreement.

8. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies, or services, the recipient party agrees that such logistic support, supplies, or services will not be retransferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving party or a NATO government or a NATO subsidiary body or agent thereof without the prior written consent of the supplying party.

Article V. Excluded charges

Provisions of tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment by the receiving party will apply to logistic support, supplies and services transferred under this Agreement. In the event that supplies are taken from the inventory of the supplying party and the supplying party has paid taxes which it cannot recover and from which the receiving party would be exempt if it purchased the supplies directly, the supplying party will notify the receiving party of this fact. The receiving party may, if possible, replace the supplies as an exchange transaction, in lieu of reimbursement for the supplies at a price that includes an otherwise exempt tax. If replacement-in-kind is not possible, the receiving party will pay the price including the tax that could not be recovered.

Article VI. Interpretation and Revision

1. Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or concerning logistic support, supplies, or services transferred pursuant to the Agreement or transaction, as appropriate, to this Agreement will be resolved by consultation between the parties to the Agreement or transaction, as appropriate, and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

2. Either party may, at any time, request revision of this Agreement. In the event such a request is made, the two parties shall promptly enter into negotiations.

Article VII. Effective date and termination

This Agreement will become effective on the date of the last signature and will continue in effect until terminated by either party giving six (6) months notice in writing.

Done at Stuttgart on 23 February 1983, in two originals in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Italian Defense General Staff:

CHIEF OF IV REPARTO
Defense General Staff

For USEUCOM:

DIRECTOR OF LOGISTICS
Headquarters, USEUCOM

ANNEX A

Pursuant to Article IV, paragraph 2, orders may be issued in accordance with this Agreement alone in the following circumstances:

a. Orders placed during times of tension and active hostilities;

b. Orders for logistic support, supplies and services covered by both this Agreement and by a NATO logistics support STANAG (e.g., STANAG 1062, 2034, 213 5, 3113). However, to the extent both parties have accepted and implemented a NATO logistics support STANAG, and have legal authority to use the STANAG, the order will be placed using the STANAG.

c. Orders for logistics support, supplies and services urgently required and not covered by an implementing arrangement provided the parties to the transaction agree.

However, if there is an applicable implementing arrangement, it may be used if desired.

Annex B. Minimum Essential Data Elements

- (1). Support Agreement or implementing arrangement, if any.
- (2). Date of order.
- (3). Country, ministry, department or command to be billed.
- (4). Numerical listing of stock numbers of items, if any.
- (5). Quantity and description of material and/or services requested.
- (6). Quantity furnished.
- (7). Unit of measurement.
- (8). Unit price.
- (9). Quantity finished (as at 6), multiplied by unit price (as at 8).
- (10). Currency of billing country.
- (11). Total order amount expressed in currency of billing country.
- (12). Name (typed or printed) and signature and title of authorized ordering representative.
- (13). Payee to be designated on remittance.
- (14). Designation and address of office to which remittance is to be sent.
- (15). Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the order or a separate supplementary document.
- (16). Document number of order.
- (17). Receiving organization.
- (18). Issuing organization.
- (19). Transaction type.

(20). Fund citation or certification of availability of funds when applicable under parties procedures.

(21). Date and place of original transfer and in case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.

(22). Signature, name, and title of authorized acceptance official.

(23). Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.

(24). Limitation of government liability.

(25). Name, signature, date and title of official of supplying party who actually issues supplies or services.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO NUMERO
U.S.-IT-01**

**ACCORDO DI RECIPROCA ASSISTENZA
TRA
IL COMANDO USA IN EUROPA
E
LO STATO MAGGIORE DELLA DIFESA ITALIANA**

PREMESSA

Il Comando USA in Europa e lo Stato Maggiore della Difesa Italiana,

Animati dal desiderio di promuovere la razionalizzazione, la interoperabilita', la preparazione e l'efficienza delle rispettive forze militari attraverso una maggiore collaborazione logistica;

Visto il Trattato nord-atlantico ed in particolare l'articolo 3 secondo il quale le parti, agendo individualmente e congiuntamente mediante lo sviluppo delle proprie risorse e prestandosi reciproca assistenza, manterranno e svilupperanno la loro capacita' individuale e collettiva di resistenza ad un attacco armato;

Visto l'Accordo tra gli Stati partecipanti al Trattato nord-atlantico riguardante lo statuto delle loro forze armate firmato a Londra il 19 giugno 1951;

Vista la legislazione degli Stati Uniti d'America chiamata "NATO Mutual Support Act", del 1979, convertita in legge il 4 agosto 1980, che autorizza gli Stati Uniti a stipulare accordi di reciproca assistenza:

Hanno concordato quanto segue:

Articolo 1

FINALITA'

Il presente Accordo viene stipulato da parte degli Stati Uniti d'America in conformita' a quanto previsto dal "North Atlantic Treaty Organization Mutual Support Act" del 1979 per l'acquisizione ed il trasferimento di sostegno logistico, forniture e servizi. Tale legge stabilisce i termini e le condizioni fondamentali per la prestazione di sostegno logistico, forniture e servizi come previsto dall'articolo III, paragrafo a. del presente Accordo.

Articolo II

APPLICABILITA'

1. Il presente Accordo si applica soltanto alle Forze Armate dislocate in Europa e nelle acque adiacenti e, nel caso di Forze Armate degli Stati Uniti, al sostegno, alle forniture ed ai servizi logistici disponibili o altrimenti posti sotto la giurisdizione ed il controllo delle Forze Armate statunitensi dislocate in Europa o nelle acque adiacenti.

2. Le parti sono d'accordo sul fatto di non avvalersi del presente Accordo come normale ed abituale fonte di approvvigionamento di forniture e servizi ragionevolmente reperibili da fonti commerciali statunitensi o italiane o acquistabili dagli Stati Uniti secondo le modalita' previste per le vendite militari all'estero regolate dall' "Arms Export Control Act" (legge sul controllo dell'esportazione di armi).

Articolo III DEFINIZIONI

I termini sotto elencati, impiegati nel presente Accordo ed in eventuali accordi di attuazione dello stesso, avranno i significati seguenti:

a. Sostegno logistico, forniture e servizi. Generi alimentari, alloggiamenti, trasporti, petrolio, derivati del petrolio, lubrificanti, vestiario, servizi di comunicazione, assistenza medica, munizionamento, assistenza nelle operazioni presso le basi (e relative costruzioni), servizi di immagazzinaggio, utilizzazione degli impianti, servizi di addestramento, componenti e parti di ricambio, riparazioni e servizi di manutenzione, servizi portuali ed aeroportuali.

b. Accordo di attuazione. Un accordo di attuazione e' un accordo supplementare, relativo a forniture, servizi o avvenimenti specifici, nel quale vengono indicati ulteriori dettagli, condizioni e termini per una piu' precisa ed effettiva applicazione del presente Accordo.

c. Ordinazione. Un'ordinazione, se presentata nella dovuta forma e firmata da un funzionario competente, e' una richiesta di approvvigionamento di speciali servizi, forniture e sostegno logistico ai sensi del presente Accordo e relativi accordi di attuazione.

d. Fattura. Le fatture sono i documenti che vengono rilasciati dalla parte fornitrice per chiedere il rimborso o il pagamento per sostegno logistico, forniture o servizi specifici resi ai sensi del presente Accordo e relativi accordi di attuazione.

e. Comandi che costituiscono il Comando USA in Europa. Esercito degli Stati Uniti in Europa (USAREUR), Marina Militare degli Stati Uniti in Europa (USNAVEUR), Aeronautica Militare degli Stati Uniti in Europa (USAFE).

f. Europa ed acque adiacenti. La zona (di applicazione) del Trattato Nord Atlantico cosi' come essa viene definita nel Trattato stesso (modificato dal Protocollo di accessione della Grecia, della Turchia e della Repubblica Federale Tedesca), escluso il Nord America.

Articolo IV MODALITA' E CONDIZIONI ESSENZIALI

1. Ciascuna parte si impegna a compiere ogni sforzo, compatibilmente con le proprie esigenze nazionali, per soddisfare, non soltanto in tempo di pace ma anche durante periodi di emergenza o di ostilita' attiva, le richieste dell'altra parte riguardanti il sostegno logistico, le forniture e i servizi. Qualora un accordo

di attuazione contenesse norme di adesione piu' rigorose, esse dovranno prevalere sul presente paragrafo.

2. Le parti convengono che il trasferimento di sostegno logistico, forniture e servizi tra le parti verra' effettuato per mezzo di ordinazioni emesse ed accettate ai sensi del presente Accordo e di eventuali accordi di attuazione applicabili. In mancanza di un accordo di attuazione, le ordinazioni che possono essere originate in base al presente Accordo sono solo quelle previste nei casi elencati nell'Allegato A. Da parte degli Stati Uniti le trattative riguardanti gli accordi di attuazione potranno essere condotte da USEUCOM, dai Comandi di USEUCOM e da qualsiasi altra organizzazione o agenzia autorizzata da USEUCOM. Sia che il trasferimento venga effettuato mediante ordinazioni in base al presente Accordo soltanto o in concomitanza con degli accordi di attuazione, la documentazione nel suo insieme dovra' contenere tutti i dettagli, modalita' e condizioni necessarie per effettuare il trasferimento, compresi i dati di cui all'Allegato B. Le parti cercheranno di adottare, per le ordinazioni, un modulo standard che, una volta concordato, diventera' un allegato al presente Accordo senza ulteriori formalita'. Le persone autorizzate ad emettere e ricevere ordinazioni in base ad accordi di attuazione saranno generalmente identificate nell'accordo stesso. Le parti effettueranno l'interscambio di specifiche autorizzazioni o limitazioni riguardanti il personale o l'ufficio in grado di emanare o accettare direttamente ordinazioni in base ad un accordo di assistenza o di un accordo di attuazione, in quei casi in cui l'accordo di attuazione stesso non ne fa riferimento. Per quanto riguarda gli Stati Uniti tali informazioni saranno inviate direttamente al o dal Comando facente parte di USEUCOM per quanto riguarda il personale appartenente al Comando stesso nonche' al Quartier Generale di USEUCOM.

3. Per qualsiasi sostegno logistico, forniture o servizio le parti potranno concordare un pagamento in contanti ("operazione rimborsabile") oppure un pagamento in natura ("operazione scambio"). Di conseguenza la parte destinataria dovra' pagare alla parte fornitrice in base a quanto previsto al punto 3a oppure al punto 3b qui di seguito.

a. Operazioni rimborsabili. La parte fornitrice, dopo la consegna o la prestazione del supporto logistico, delle forniture o dei servizi, dovra' presentare alla parte destinataria le relative fatture. Entrambe le parti dovranno tener nota di tutte le operazioni e dovranno saldare conti in sospeso almeno ogni tre mesi. Nel fissare il prezzo delle operazioni rimborsabili le parti concordano di attenersi ai seguenti principi:

(1) Nel caso di specifico acquisto da parte della parte fornitrice presso i propri fornitori a favore della parte destinataria il prezzo non dovrà essere meno favorevole di quello richiesto alle Forze Armate della parte fornitrice dai suoi fornitori per gli stessi articoli o servizi, meno gli ammontari esclusi dall'Articolo V del presente Accordo. Il prezzo richiesto dovrà tener conto delle differenze di prezzo dovute al programma di consegne, luoghi di consegna ed altri simili motivi.

(2) Se la parte fornitrice effettua un trasferimento attingendo alle proprie risorse, essa praticherà lo stesso prezzo che pratica alle proprie Forze Armate alla data in cui viene accettata una ordinazione per lo stesso sostegno logistico, le stesse forniture o gli stessi servizi, meno eventuali ammontari esclusi dall'Articolo V del presente Accordo. Nel caso in cui il prezzo non sia stato stabilito o importi addebitati alle proprie Forze Armate, le parti concorderanno in anticipo un prezzo che non comprende i costi esclusi secondo i principi reciproci in base ai quali vengono stabiliti i prezzi.

(3) Le parti concordano che tali principi reciproci escludano l'imputazione diretta o indiretta di costi indiretti (compresi i costi di attrezzature di fabbrica e produzione), maggiorazioni amministrative e spese di amministrazione dei contratti.

b. Operazioni di scambio. Entrambe le parti dovranno tenere nota di tutte le operazioni e la parte destinataria pagherà in natura la parte fornitrice mediante trasferimento a quest'ultima di sostegno logistico, forniture o servizi identici o sostanzialmente identici al sostegno logistico, forniture o servizi consegnati o effettuati dalla parte fornitrice e che siano soddisfacenti per la parte fornitrice stessa. Se la parte destinataria non paga in natura entro i termini previsti da un programma di sostituzione concordato o in vigore all'atto della operazione iniziale con limiti di tempo non superiori ad un anno dalla data dell'operazione stessa, l'operazione dovrà essere considerata una operazione rimborsabile e sarà regolata da quanto previsto nel paragrafo 3a di cui sopra, salvo che il prezzo verrà stabilito in base alla data in cui il pagamento in natura avrebbe dovuto essere effettuato.

4. Se il prezzo definitivo non è indicato in anticipo sull'ordinazione, in attesa di un accordo su tale prezzo l'ordinazione dovrà contenere un limite massimo di prezzo, stabilito di comune accordo, per la parte che ordina il sostegno logistico, le forniture o i servizi. Le parti dovranno immediatamente iniziare le trattative per stabilire il prezzo definitivo.

5. Nella fattura si dovrà fare riferimento al presente Accordo o ad un accordo di attuazione applicabile e la fattura stessa dovrà essere nella forma

stabilita dalle organizzazioni fornitrici . La fattura dovra' essere accompagnata da documentazione comprovante il ricevimento dalla parte destinataria del sostegno logistico, delle forniture o dei servizi.

6. Le parti si impegnano a concedersi reciprocamente l'accesso a documenti che permettano di accertare, se necessario, che i principi reciproci per la determinazione dei prezzi siano stati applicati ed i prezzi stessi non comprendano costi soppressi o esclusi.

7. Niente di quanto previsto nel presente Accordo servira' come base per un aumento del costo del supporto logistico, delle forniture o dei servizi se tale sostegno logistico, forniture e servizi saranno reperibili senza alcuna spesa o con una spesa inferiore in base alle condizioni stabilite da un altro accordo.

8. Per tutte le operazioni che implicano il trasferimento di supporto logistico, forniture o servizi la parte destinataria si impegna a non ritrasferire in nessun caso, ne' temporaneamente ne' permanentemente, tale sostegno logistico, forniture o servizi ad altri tranne che alle proprie Forze Armate o al governo di un Paese NATO o ad un organo sussidiario della NATO o ad un agente degli stessi senza aver prima ottenuto il consenso scritto della parte fornitrice.

Articolo V

ONERI ESCLUSI

Le disposizioni contenute in accordi relativi all'esenzione da tasse e diritti doganali applicabili all'acquisizione di materiali, servizi, forniture e attrezzature effettuata dalla parte destinataria saranno applicabili al sostegno logistico, alle forniture ed ai servizi trasferiti ai sensi del presente Accordo. Nel caso che le forniture vengano prelevate da scorte della parte fornitrice e che detta parte fornitrice abbia pagato delle tasse per le quali non possa ottenere un rimborso e dalle quali la parte destinataria sarebbe esente se acquistasse le forniture direttamente, la parte fornitrice comunichera' questo fatto alla parte destinataria. La parte destinataria potra', se possibile, sostituire le forniture sotto forma di una operazione di scambio anziche' di rimborso per un prezzo che comprenda la tassa dalla quale sarebbe altrimenti esentata. Qualora la sostituzione in natura non fosse possibile, la parte destinataria paghera' il prezzo compresa la tassa che non e' stato possibile recuperare.

Articolo VI

INTERPRETAZIONE E REVISIONE

1. Eventuali controversie riguardanti l'interpretazione o l'applicazione del presente Accordo o concernenti il sostegno logistico, le forniture o i servizi

trasferiti in base all'Accordo o in base ad una transazione relativa all'Accordo stesso, come appropriato, dovranno essere risolte attraverso consultazioni tra le due parti dell'Accordo o della transazione, a seconda dei casi, e non verranno rimesse ne' ad un tribunale internazionale ne' a terzi per una risoluzione.

2. Ciascuna delle parti potra' richiedere, in qualunque momento, la revisione del presente Accordo. Qualora venisse effettuata tale richiesta le parti dovranno dare immediatamente inizio alle trattative.

Articolo VII

DATA DI ENTRATA IN VIGORE E RISOLUZIONE

Il presente Accordo entrera' in vigore all'atto dell'ultima firma e rimarra' in vigore finche' una delle parti non notifichi all'altra denuncia per iscritto con un preavviso di sei (6) mesi.

Fatto a STUTTGART

In duplice copia, in lingua inglese e in lingua italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Il 23 FEBRUARY 1983

PER LO STATO MAGGIORE
DELLA DIFESA ITALIANA

[Signature]

Il Capo del IV Reparto
Stato Maggiore della Difesa

PER USEUCOM

[Signature]

Il Direttore Logistico
Quartier Generale, USEUCOM

ALLEGATO A

Conformemente all'Articolo IV, paragrafo 2, ordinazioni potranno essere avanzate in base al presente Accordo soltanto nei seguenti casi:

- a. Ordinazioni avanzate durante periodi di tensione ed ostilità attive.
- b. Ordinazioni per sostegno logistico, forniture e servizi previsti tanto dal presente Accordo che da uno STANAG NATO per il sostegno logistico (STANAG 1062, 2034, 2135, 3113). Tuttavia, nella misura in cui entrambe le parti hanno accettato e finalizzato uno STANAG NATO di sostegno logistico e sono legalmente autorizzate ad avvalersi di detto STANAG, l'ordinazione verrà avanzata facendo uso dello STANAG.
- c. Ordinazioni urgenti di sostegno logistico, forniture e servizi non previste da un accordo di attuazione sempreché le due parti della transazione siano d'accordo.

Tuttavia, se esiste un accordo di attuazione applicabile, esso potrà essere utilizzato a discrezione.

ALLEGATO B
ELEMENTI MINIMI ESSENZIALI

- (1) **Accordo di assistenza o eventuale accordo di attuazione.**
- (2) **Data dell'ordinazione.**
- (3) **Paese, ministero, dipartimento o comando a cui addebitare la fattura.**
- (4) **Elenco numerico degli eventuali numeri di inventario degli articoli.**
- (5) **Quantita' e descrizione del materiale e/o servizi richiesti.**
- (6) **Quantita' fornita.**
- (7) **Unita' di misura.**
- (8) **Prezzo unitario.**
- (9) **Quantita' fornita (come al n.6) moltiplicata per il prezzo unitario (come al n.8).**
- (10) **Valuta del Paese che redige la fattura.**
- (11) **Ammontare totale dell'ordinazione espresso nella valuta del Paese che redige la fattura.**
- (12) **Nome (scritto a macchina o in stampatello), firma e qualifica del rappresentante autorizzato che effettua l'ordinazione.**
- (13) **Destinatario del pagamento da designarsi all'atto della remessa.**
- (14) **Nome e indirizzo dell'ufficio al quale deve essere inviata la remessa.**
- (15) **Firma del destinatario che accusa ricevuta di servizi o merci ricevuti, da apporsi sull'ordinazione o su altro documento integrativo.**
- (16) **Numero di documento dell'ordinazione.**
- (17) **Organizzazione destinataria.**
- (18) **Organizzazione fornitrice.**
- (19) **Tipo di operazione.**
- (20) **Indicazione dello stanziamento o attestazione di disponibilita' di fondi quando applicabile in base alle procedure concordate dalle parti.**
- (21) **Data e luogo del trasferimento originale e, in caso di una operazione di scambio, un elenco di sostituzione comprendente la data e il luogo del trasferimento sostitutivo.**

- (22) **Firma, nome e titolo del funzionario autorizzato ad effettuare l'accettazione.**
- (23) **Eventuali speciali esigenze supplementari come ad esempio trasporto, imballaggio, ecc.**
- (24) **Limitazione della responsabilita' dei governi.**
- (25) **Nome, firma, data e titolo del funzionario della parte fornitrice che esegue materialmente forniture o servizi.**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE SOUTIEN MUTUEL ENTRE LE COMMANDEMENT DES
FORCES ARMÉES AMÉRICAINES STATIONNÉES EN EUROPE ET
L'ÉTAT MAJOR DE LA DÉFENSE ITALIENNE

Préambule

Le Commandement des Forces armées américaines stationnées en Europe et l'État major de la défense italienne,

Désireux de pousser plus avant la rationalisation, l'interopérabilité, la préparation et l'efficacité de leurs forces militaires respectives au moyen d'un renforcement de leur coopération logistique,

Prenant acte du Traité de l'Atlantique Nord et notamment de l'Article 3, aux termes duquel les Parties, agissant individuellement ou conjointement par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant assistance, maintiendront et accroîtront leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée;

Prenant note de l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces, signé à Londres le 19 juin 1951;

Tenant compte de la législation des États Unis d'Amérique dénommée Nato Mutual Support Act of 1979, qui est entrée en vigueur le 4 août 1980 et habilite les États-Unis à conclure des accords de soutien mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Accord est conclu par les États-Unis conformément à l'habilitation conférée par le North Atlantic Treaty Organization Mutual Support Act de 1979 en vue de l'acquisition et du transfert d'appui, de matériel et de services logistiques. Il fixe les clauses et conditions de base pour l'octroi d'appui, de matériel et de services logistiques, telle que défini au paragraphe a) de l'article III du présent Accord.

Article II. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique exclusivement aux forces militaires déployées en Europe et dans les eaux adjacentes et, dans le cas des Forces des États-Unis, à l'appui, au matériel et aux services logistiques inclus dans les stocks ou placés, de toute autre manière, sous l'autorité ou le contrôle des Forces des États-Unis déployées en Europe et dans les eaux adjacentes.

2. Les Parties conviennent de ne pas se prévaloir du présent Accord pour l'obtention habituelle de matériel et de services qu'il est facile de se procurer auprès de sources commerciales des États-Unis ou d'Italie ou des États-Unis au moyen des procédures de ventes militaires étrangères en vertu de la loi sur le contrôle des exportations d'armes en vigueur.

Article III. Définitions

Aux fins du présent Accord et des arrangements d'application qui énoncent des procédures particulières, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) L'expression "appui, matériel et services logistiques" englobe les vivres, le cantonnement, les transports, les carburants, les lubrifiants, l'habillement, les services de communications, les services médicaux, les munitions, l'appui opérationnel des bases (et les travaux de construction correspondants), les services d'entrepôt, l'utilisation des installations, les services de formation opérationnels, les pièces détachées et éléments mécaniques, les services de réparation et d'entretien, ainsi que les services portuaires et aéroportuaires;

b) L'expression "arrangement d'application" s'entend de tout arrangement complémentaire concernant l'appui, le matériel, les services logistiques ou toute autre éventualité, et énonçant les détails et les clauses et conditions supplémentaires visant à préciser le contenu et les conditions de mise en oeuvre du présent Accord.

c) Le terme "commande", lorsqu'il est présenté sous la forme appropriée et signé par le responsable habilité, est une demande d'un appui particulier, de matériel ou de services logistiques conformément au présent Accord et, selon le cas, à l'arrangement d'application approprié;

d) Le terme "facture" désigne tout document par lequel le fournisseur demande à être remboursé ou payé, sur la base du présent Accord et, le cas échéant, de l'arrangement d'application pertinent, au titre de la fourniture d'un appui, de matériel et de services logistiques;

e) Les commandements subdivisionnaires du Commandement des Forces des États-Unis en Europe (USEUCOM) englobent les Forces navales des USA en Europe (USNAVEUR) et les Forces aériennes des États-Unis en Europe (USAFE);

f) L'expression "Europe et eaux adjacentes" s'entend de la zone du Traité de l'Atlantique Nord telle qu'elle est définie dans ledit Traité, modifié par les Protocoles relatifs à l'adhésion de la Grèce, de la Turquie, de la République fédérale d'Allemagne et de l'Espagne, à l'exclusion de l'Amérique du Nord.

Article IV. Clauses et conditions de base

1. Chaque Partie convient de faire de son mieux, compte tenu des priorités nationales, non seulement en temps de paix, mais également durant les périodes d'urgence ou de belligérance active, pour satisfaire les demandes de l'autre Partie tendant à obtenir un appui, du matériel et des services logistiques. Si un arrangement d'application impose des obligations plus strictes, ses dispositions l'emportent sur celles du présent paragraphe.

2. Les Parties conviennent que le transfert de l'une à l'autre d'appui, de matériel et de services logistiques s'opère en vertu de commandes passées et acceptées conformément au présent Accord et à tous arrangements d'application pertinents. Les commandes sont émises en vertu du seul présent Accord, sans qu'il soit fait état d'un arrangement d'application uniquement dans les cas visés à l'Annexe A. Les arrangements d'application peuvent être négociés pour le compte des États-Unis par l'USEUCOM, les commandements subdivisionnaires de l'USEUCOM et toute autre organisation ou organisme ayant reçu l'autorisation de

l'USEUCOM. Que le transfert s'opère en vertu de commandes passées en vertu du seul présent Accord ou en vertu d'arrangements d'application, la documentation prise dans son ensemble doit comporter tous les détails, clauses et conditions permettant de procéder au transfert, y compris les éléments d'information visés à l'Annexe B. Les parties s'efforcent de mettre au point un bon de commande standard, lequel, une fois accepté, constituera une annexe au présent Accord, sans autres formalités. Les arrangements d'application indiquent, en règle générale, les agents habilités à passer ou recevoir commande en vertu des arrangements d'application. Les Parties s'informent mutuellement de l'étendue ou des limites exactes des pouvoirs des agents habilités à passer ou accepter directement des commandes en vertu du présent Accord ou d'un arrangement d'application si celui-ci est silencieux sur la question. Dans le cas des États-Unis, sont compétents pour envoyer directement ces notifications et recevoir de même celles de l'autre Partie, le commandement subdivisionnaire de l'USEUCOM concernant le personnel appartenant au commandement subdivisionnaire ainsi que le quartier général de l'USEUCOM.

3. Pour tout transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, les parties négocient le mode de paiement soit en espèces ("transaction remboursable"), soit en nature ("transaction d'échange"). Selon le cas, l'acquéreur défraie le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas a) ou b) ci-après.

a) Transactions remboursables. Le fournisseur présente ses factures à l'acquéreur après fourniture de l'appui, du matériel ou des services logistiques. Les deux Parties tiennent la comptabilité de toutes les transactions et apurent les comptes correspondants au moins une fois par trimestre. Les Parties fixent le prix des transactions remboursables conformément aux principes ci-après :

1) Si le fournisseur acquiert spécialement des articles ou des services en vue d'une fourniture à l'acquéreur, le prix n'est pas moins favorable que celui facturé aux forces armées du fournisseur pour des articles ou des services identiques, déduction faite des sommes visées à l'article V du présent Accord. Le prix facturé est fixé en égard aux différences de coûts tenant aux calendriers et lieux de livraison des articles ou services en question ainsi qu'à d'autres considérations identiques.

2) Si le fournisseur transfère des ressources lui appartenant, il facture un prix analogue à celui qu'il facture à ses propres forces à la date à laquelle la commande a été acceptée pour un appui, du matériel ou des services logistiques identiques, déduction faite des sommes visées à l'article V du présent Accord. Si le fournisseur n'a pas établi de prix applicable à ses propres forces ou si la fourniture auxdites forces se fait à titre gratuit, les Parties conviennent à l'avance d'un prix, auquel ne seront pas incorporés les frais normalement exclus en vertu du principe de réciprocité en matière de fixation des prix.

3) Les Parties conviennent que lesdits principes de réciprocité excluent l'imposition directe ou indirecte de coûts indirects (y compris coûts pour l'usine et l'équipement de production), les surcharges administratives et les frais d'administration des contrats.

b) Transactions d'échange. Les deux Parties tiennent la comptabilité de toutes les transactions et l'acquéreur paie le fournisseur en nature en lui transférant un appui, du matériel ou des services logistiques identiques ou quasi identiques à l'appui, au matériel ou aux services logistiques fournis par le fournisseur et rencontrant l'agrément dudit fournisseur. Si l'acquéreur ne procède pas au règlement en nature conformément à un calendrier de rem-

placement arrêté au moment de la transaction initiale ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder un an à compter de la date de ladite transaction initiale, la transaction considérée est réputée être une transaction remboursable régie par l'alinéa a) du paragraphe 3 ci-dessus, sauf que le prix sera fixé compte tenu de la date à laquelle le paiement en nature aurait dû avoir lieu

4. Si un prix définitif n'a pas été arrêté à l'avance, le bon de commande, dans l'attente d'un accord sur le prix définitif, indique le montant maximum dont est redevable la Partie qui a passé commande de l'appui, du matériel ou des services logistiques. Les Parties entament rapidement des négociations en vue de fixer le prix définitif.

5. La facture se réfère au présent Accord ou à un arrangement d'application pertinent et est conforme au modèle établi par les organismes fournisseurs. Elle est accompagnée de pièces attestant que l'acquéreur a bien reçu l'appui, le matériel ou les services logistiques.

6. Les Parties conviennent de se communiquer l'une à l'autre tout renseignement suffisant pour vérifier, le cas échéant, que les principes de réciprocité en matière de prix ont été appliqués et que les prix fixés ne comprennent aucun élément de coût dont l'exonération ou l'exclusion a été décidée.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être invoquée pour faire payer plus cher la fourniture d'appui, de matériel ou de services logistiques qui pourraient être obtenus gratuitement ou à de meilleures conditions en vertu d'un autre accord.

8. Pour toutes les transactions comportant le transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, l'acquéreur s'engage à ce qu'il ne soit pas opéré de retransfert temporaire ou permanent, si ce n'est par l'entremise soit des forces de l'acquéreur, soit d'un État membre de l'OTAN, soit d'un organisme subsidiaire de l'OTAN ou d'un agent d'un tel organisme, sans l'accord préalable écrit du fournisseur.

Article V. Exonérations

Les dispositions concernant les exonérations fiscales et douanières applicables à l'acquisition de produits et matières, services, matériel et équipement par l'acquéreur s'appliquent au transfert d'appui, de matériel et de services logistiques en vertu du présent Accord. Au cas où les fournitures sont prélevées sur les stocks de la Partie qui approvisionne et que cette dernière a acquitté des taxes qu'elle ne peut recouvrer et dont la Partie qui reçoit les fournitures serait exemptée si elle achetait directement les fournitures, la première Partie informera la seconde de cette situation. La Partie qui reçoit les fournitures peut, si possible, remplacer les fournitures dans le cadre d'une transaction consistant en un échange ou bien rembourser les fournitures à un prix qui inclut également une exonération. Si le remplacement en nature est impossible, la Partie qui reçoit les fournitures paiera le prix comprenant la taxe qui n'a pas pu être recouvrée.

Article VI. Interprétation et révision

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou portant sur l'appui, le matériel ou les services logistiques transférés, conformément à l'Accord ou à la transaction, selon le cas, sera résolu par des consultations entre les Parties à l'Accord

ou à la transaction et ne sera pas soumis pour règlement à un tribunal international ou à une tierce partie.

2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander la révision du présent Accord. En pareil cas, les deux Parties engagent promptement des négociations.

Article VII. Date d'entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et le reste jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie y mette fin par voie de notification écrite adressée six (6) mois à l'avance à l'autre Partie.

Fait à Stuttgart en double exemplaire en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Ce 23 février 1983

Pour l'État major de la défense italienne :
LE CHEF DU 4ÈME COMMANDEMENT
État major de la défense

Pour l'USEUCOM :
Le Directeur du Quartier général des services logistiques,
USEUCOM

ANNEXE A

Conformément au paragraphe 2 de l'article IV, des commandes peuvent être émises sur la seule base du présent Accord dans les circonstances suivantes :

- a) Commandes passées en périodes de tension et de belligérance active;
- b) Commandes d'appui, de matériel et de services logistiques visés par le présent Accord et par un STANAG d'appui logistique de l'OTAN (par exemple STANAG 1062, 2034, 2135 et 3113). Toutefois, dans la mesure où les deux Parties ont accepté et appliqué un STANAG d'appui logistique de l'OTAN et sont habilitées légalement à y avoir recours, la commande est passée en vertu dudit STANAG;
- c) Commandes d'appui, de matériel et de services logistiques devant être fournis d'urgence et ne faisant pas l'objet d'un arrangement d'application à la condition que les Parties à la transaction soient d'accord.

Toutefois, s'il existe un arrangement d'application approprié, il peut être utilisé si cela paraît souhaitable.

Annexe B. Éléments d'information indispensables

- 1) Accord d'appui ou arrangement d'application, le cas échéant
- 2) Date de la commande
- 3) Pays, ministère, département ou commandement auquel la facture doit être adressée
- 4) Liste numérique des références des articles, le cas échéant
- 5) Description quantitative et qualitative des produits et matières et/ou services demandés
- 6) Quantité fournie
- 7) Unité de mesure
- 8) Prix unitaire
- 9) Quantité fournie (rub. 6) multipliée par prix unitaire (rub. 8)
- 10) Monnaie du pays émetteur de la facture
- 11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays émetteur de la facture
- 12) Nom (dactylographié ou imprimé) et signature et titre du représentant habilité à passer la commande
- 13) Destinataire du paiement à mentionner sur la facture
- 14) Nom et adresse du bureau auquel la facture doit être adressée
- 15) Signature du réceptionnaire certifiant la fourniture des services ou matériel sur la commande ou sur toute autre pièce distincte supplémentaire
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition
- 17) Organisme destinataire
- 18) Organisme émetteur

19) Type de transaction (transaction remboursable ou transaction d'échange)

20) Indication ou garantie de l'existence des fonds, s'il y a lieu, conformément à la procédure convenue entre les Parties

21) Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange, calendrier des opérations de remplacement avec indication, notamment, de la date et de l'endroit où le transfert en nature doit avoir lieu.

22) Signature, nom et titre de l'agent habilité à accepter l'opération

23) Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, concernant par exemple le transport, le conditionnement, etc.

24) Limite de la responsabilité du gouvernement

25) Nom, signature et titre de l'agent du fournisseur qui fournit en fait le matériel ou les services, avec indication de la date pertinente.

